

# ITSASUKO PILOTA PLAZA

© FRANTXOA COUSTEAU

## 1. Agerraldia

**Kond.:** Ezagutzen ote duzu Elizako kartiera, **Elizaldea**, "Hôtel du Chêne" ondoko haritzak, eta hango pentze perdea ? Han, murru zahar bat ikus daiteke, laparrek jana, sasietan erdi gordea, murru zahar bat eroria.

**Kond.:** Denbora hartan, duela aspaldi, ez zen pilota plazarik **Itsasun**.

**Kond.:** Denbora hartan, duela aspaldi, **laminak** ba omen ziren denetan : sasietan, oihanetan, harri bakotxaren azpian...

**Kond :** Duela berrehun edo hiruehun urte, ez zen pilota plazarik Itsasun, eta jendeek ez zakiten nola pilotan aritu.

*(Sartzen da jaun auzapeza).*

**Auzapeza :** *(Durduzatua. Jartzen da)*. Emanen diet ba nik, haur deabru horieri...

*(Bere andrea, Koxepina, sartzen da ; badirudi hoztua dela).*

**Koxepina :** Haur deabru horiek geldiarazi behar dituzu : hormatua naiz !

**Auzapeza :** Badakit, ene Koxepina maitea, badakit...

**Koxepina :** Goiz huntan sukaldeko berina hautsi dute ! Beren pilota tzarrarekin...

**Auzapeza :** Baietz Koxepina, manuak pasatuko ditut : Koxe jin beharra da...

**Koxepina :** Koxe, Koxe... Zu zira ez, herriko auzapeza ?!...

**Auzapeza :** Kalma zite, maitea, otoi kalma zite...

*(Atean norbaitek joiten du).*

**Auzapeza :** Bai, aitzina ! *(Koxe sartzen da)*. Egunon Koxe.

**Koxe :** Bai zuri ere, jaun mera ! *(Koxepina ikusiz)*. Egun on andrea !

**Koxepina :** *(Beti kexu bezala)*. Bai, egunon Koxe.

**Auzapeza :** Graxiana ez dea zurekin ? Denetan aditzen da elgarrekin ezkonduko zireztela laster.

**Koxe** : Bai, hala da, milesker ; bainan ez da nerekin... Zer duzu ba, jauna ? Kopetilun zira !  
Zer begi beltzak !

**Auzapeza** : Herriko hurrek...

**Koxepina** : Bai, herriko hurrek ! Badakika zer ?

**Koxe** : Ez... Zer da, Andere Koxepina ?

**Koxepina** : Haur tzar horiek sukaldeko mitra hautsi daukute !

**Auzapeza** : Sukaldeko berina kixkaili da, zapartatu, puskatu !... Beste guzien gainerat...

**Koxe** : Murru bat eraiki behar litaik, debrutto horiek pilotan aritzeko, bestenaz, etxe guzietako berinak xehatuko dituzte : klixk, klixk, klixk !...

**Auzapeza** : Pilota plaza bat ? Murru bat ? Eta sosa nundik ateratuko nuke ba ?

**Koxepina** : (*bere senarrari*). Koxek arrazoin du. Murru bat eraiki behar da !

**Auzapeza** : Inposak ez ditut goititzen ahal ! Eta harri pikatzailerik ez da herrian !...

**Koxepina** : Bainan Pettan, denetan egiten dituzte !

**Auzapeza** : (*Kexu*). Ezetz ta ezetz !! Orai pilota, eta gero zer izanen da... Skate-park eta roller-park, eta nik dakita... (*Ateratzen da*).

## **2. agerraldia**

**Koxepina** : (*Koxeri*). Zerbait egin behar da, Koxe ; zutan kondatzen dut. (*ateratzen da*).

**Koxe** : (*bakarrik*). Zer egiten ahal dut ba, nihaurek ? (*Idea bat badu bat-batean*). Ah, badakit, LAMINAK, lamineri galdeginen diet !

(*Bere bi lagun, Jakes eta Beñat, sartzen dira orduan*).

**Koxe** : To, Jakes eta Beñat, zuen beharra badut !

**Jakes** : Zer duk ba ?

**Koxe** : Jaun mera eta bere emaztea biziki kexu dira.

**Beñat** : Bai, pentsatzen diat, berina horien gatik, doaika... Deabru haur txarrak !...

**Jakes** : Aski da pilota plaza bat eraikitzea !

**Koxe** : Preseski, jaun merari aipatu diot.

**Jakes** : Eta ?

**Koxe** : Ez du nahi, baizik eta karioegi dela. Aterabide bat baizik ez da...

**Jakes** : Eta zoin ?

**Koxe** : Laminak !

**Jakes eta Beñat** : (*Harrituak*). LAMINAK ??

**Koxe** : Bai, laminek eraikiko dute gau batez !

**Beñat** : Beharba, bainan badakik zoin izanen den beren saria ?... Herriko neskato ederrena !

**Jakes** : Graxiana, hire emazte gei maitemin pollita !

**Koxe** : (*Kopetilun, kezkatua*). Uste duzue ? Graxiana, ene maitea ?

*(Graxiana brixk ordian sartzen da, pinpirin eta irripartsu. Beste hiruak hor egoiten dira, tente potente, zer erran jakin gabe).*

**Graxiana** : Egunon Koxe eta lagunak !... (*Erantzunik ez*). Zer duzue ba hola mutu egoiteko ?

**Jakes eta Beñat** : (*Jenatuak*). Euh... egunon Graxiana...

**Graxiana** : Zer duzue ba ?...

**Jakes eta Beñat** : Joan behar dugu, bagoatzi...(*Ateratzen dira*).

### **3. agerraldia.**

**Graxiana** : Bainan zer pasatzen da... eta zu ere Koxe maitea, kopetilun zira...

**Koxe** : Auzapeza ikusi dut...

**Graxiana** : Jaun mera ? zer zakon ?

**Koxe** : Oh, deus handirik, pilota plaza bat egin behar litaikela Eliza ondoan.

**Graxiana** : Ouahh... asmo ona da, ideia atsegina. Bainan pilotan aritzeko, murru bat behar da, aski gora.

**Koxe** : Hortan da guzia, jaun merak ez du nahi...

**Graxiana** : Eta zertako ez lamineri galdatu ? Gau batez eginen dute !

**Koxe :** *(Dudan, kezkatua).* Euh... uste duzu ?

**Graxiana :** Bixtan da baietz ! Banoa haurren abisatzerat, biziki kontent izanen dira ! *(Brixtez ateratzen da).*

**Koxe :** *(Kanpora buruz).* Graxiana ! Graxiana !...*(Eta hor egoiten da, tente potente).*

*(Bat batean, haurrak sartzen dira, eskuin esker eta alde guzietatik, loriatuak : "pilota plaza bat ukanen dugu", "pilotan ariko gira", "pilota plaza elizaldean", "laminek pilota plaza eginen dute", holako erranaldiak oihukatuz taula gaina lasterka trebesatuko dute).*

**Koxe :** *(Bakarrik gelditzen da, besoak altxatzen ditu, erraiteko bezala zerbait egin beharko dela).*

#### 4. agerraldia.

*(Laminak sartzen dira, giro erdi ilunpe batean, dena dautzi ta punpe : zainartak dira, irripartsu eta bizi biziak. Koxe heieri buruz hurbiltzen da, frango herabe. Laminek inguratzen dute, izaki bitxi bat balitz bezala).*

**Lamina :** Nor zira zu ?

**Koxe :** Ni, beh... Koxe deitzen naiz... Xerbitxu bat galdegin behar dizuet.

**Lamina :** Mintza mintza, gazte. Zer zira, beldur ala ?

**Koxe :** Ez ez... Hara, harri pikatzaile eta hargin onak zireztela jakin dut.

**Lamina :** Gure fama guzia hortan da, gaztetxo : zubi, harresi eta murruek ez dute segeturik guretzat...

**Koxe :** Elizaldeko errebotea eraiki behar zinukete.

**Lamina :** Bixtan da puttil, nahi duzun bezala...

**Koxe :** Eta noizko egin zinezakete errebote hori ?

**Lamina :** Bihar gauean lotuko gira lanari.

**Koxe :** Bihar berean ?

**Lamina :** Gau bat aski zauku.

**Koxe :** Gau bera ! Gau bat ?!

**Lamina :** Ez beldurrik ukan : ttikiak gira bainan ainitz gira mendi horietan !

**Lamina :** Bukatua izanen da goizean.

**Lamina** : Oilarraren kukurukua entzunen dugularik.

**Koxe** : Akort gira : gau batez !

**Lamina** : *(Mixterio pixka batekin)*. Bainan... Baldintza bakar batekin...

**Koxe** : Zoin ?

**Lamina** : Saritzat eramanen dugu gurekin... Itsasuko neskarik ederrena.

**Koxe** : *(Sesitua)*. Gra... Graxiana ?

**Lamina** : Graxiana !

**Koxe** : Bainan eguna bezala maite dut, primadera bezala !

**Lamina** : Neskarik ez, plazarik ez !

*(Koxe Graxianaz maitemindua zen, amorosa zen. Trixtetu orde, erreka ertzerat joan zen eta laminen lanari begira jarri zen. Beldur handi batekin ikusi zuen laminek bizi-tasun handiarekin ari zirela. Oinharriak eginak ziren, murrua goititzen ari. Egunsentia baino ainitzez goizago bukatua izango zen lana).*

**Laminak** : To Gilen, emak Gilen, harrak Gilen, to Gilen, emak Gilen, harrak Gilen, to Gilen...

### **5. agerraldia.**

*(Koxe herrirat itzuli eta etxeratu zen, bainan ez zuen loak hartu : Graxiana galdua zuen eta ez zakien zer egin. Amak entzun zuen bere semea atzarria zela).*

**Ama** : Zer duk ba, Koxe ?

**Koxe** : Laminak, ama, laminak : Bihar goizean pilota plaza egina baldin bada, Graxiana galduko dut !

**Ama** : Ideia bat badiat : harrak argi bat, hoa oilotegirat eta oilarra atzar ezak !

**Koxe** : Tenore hontan ?!

**Ama** : Erna hadi ! Ez duk denbora galtzekorik ! Fite, bertzenaz neska ederrena laminek berekin eramanen die !

*(Koxe punpean xutituta, argi bat hartzen du eta brixtez ateratzen da).*

### **6. agerraldia**

*(Laminak lan eta lan berriz ikusten ditugu : murrua kasik eraikia dute. Bat batean, "KURURUKU" handi bat entzuten da, eta gaueko langileak tanpez gelditzen dira : harrituak eta mutu egoiten dira ixtant ba, tente potente).*

**Lamina :** Kukuruku, kukuruku, entzun duzue ?

**Lamina :** Goiza da ! iduzkia ! eguna !... Goazen fite, goazen !...

*(Azken harriaren pausatzeko denborarik ez zuten ukan, izialdurarekin erreka zolarat erori baitezaioten. Mendirat ihes egin zuten, eta ez zen gehiago heietaz ezer jakin).*

*(Taulada hustu orduko, Koxe agertzen da. Murru berriari buruz hurbiltzen da, kasu eginez, azantzik gabe : irripartsu da, biziki kontent. Eskuin esker so egiten du, zer gerta ere, laminek lekuak hustuak dituztenez segurtatzeko. Gero, kanpoan den norbaiti dei egiten du).*

**Koxe :** Pssstt, pssstt !... Graxiana, sartzen ahal zira !

**Graxiana :** *(Brixtez sartzen da eta pareta berria begiratzuz).* Oh, Koxe, zoin ongi den !! *(Besarkatzen dira).* Haurrak abisatu behar ditugu !

**Koxe :** Bai, arrazoin duzu : zoin kontent izanen diren !

**Koxe/Graxiana :** Haurrak, haurrak, zatozte !

*(Haurrak sartzen dira alde guzietatik eta harrituak gelditzen dira paretaren aitzinean : "Zer plaza ederra", "Laminek egin dute", "Gau batez egin dute", eta holako batzu botatzen dituzte. "BIBA LAMINAK" oihukatzen du batek, eta beste guzietan berdinduz gaituzte : "Biba laminak", "Biba laminak", "Biba laminak"...).*

*(Orain sartzen dira Pettan auzapeza, Koxepina bere andrea, Beñat, Jakes eta herriko jende guzietatik. Auzapeza aitzinatzen da, besoak zabalduz : emeki emeki, bazterrak ixilarazten ditu).*

**Auzapeza :** Haur maiteak, adixkideak, ez dizuet gordetzen ahal zoin ohore dutan plaza berri honen estrenatzea !...

**Koxepina :** Nahi duzuen bezainbat aritzen ahalko zirezte orain, pilotan !

**Haurrak :** *(Oihuka, kontent).* Ouahhh !!!... Biba Itsasu, biba jaun mera, biba Koxepina !...

**Beñat :** Errazu, jaun mera, zoin da errebote horren prezioa ?

**Auzapeza :** Oh... gauza guti...

**Jakes :** *(Falta den harria erakutsiz).* Hemen, haatik, harri bat falta da...

**Auzapeza :** Zaude lasai, Jakes, xilo ttiki hori aise tapatuko dugu.

**Kond.** : Harri hura ezarri zuten bainan,  
biharamunean, berriz lurtean zen.  
Nahiz eta morteroa eman, goiz guziz,  
ez dakigu nola, lurtean zen.

**Kond.** : Laparrek eta sasiak jan dute murru  
eder hura, orai ez da gehiago ageri.  
Itsasuarrek bertze plaza bat egin dute,  
urrunago.  
Laminak ere ez dira gehiago ageri.

**Kond.** : Hala bazan  
Sar dadila kalabazan.  
Eta hala ez bazan  
atera dadila Itsasuko plazan.

**1. Agerraldia**

L'histoire que nous allons à présent vous raconter s'est déroulée à Arbonne, il y a bien longtemps. En ce temps là, on y jouait déjà à la pelote, bien sûr, mais il n'y avait pas de fronton : les enfants s'acharnaient contre la façade principale du bourg, qui n'était autre que la demeure de Monsieur le maire. Hélas, les vitres volaient souvent en éclat, et l'épouse du premier magistrat entraînait dans des colères noires.

**Kond.:** Ezagutzen ote duzu Elizako kartiera, **Elizaldea**, "Hôtel du Chêne" ondoko haritzak, eta hango pentze perdea ? Han, murru zahar bat ikus daiteke, laparrek jana, sasietan erdi gordea, murru zahar bat eroria.

**Kond.:** Denbora hartan, duela aspaldi, ez zen pilota plazarik **Arbonan**.

**Kond.:** Denbora hartan, duela aspaldi, **laminak** ba omen ziren denetan : sasietan, oihanetan, harri bakotxaren azpian...

**Kond :** Duela berrehun edo hiruehun urte, ez zen pilota plazarik Itsasun, eta jendeek ez zakiten nola pilotan aritu.

***(Sartzen da jaun auzapeza).***

**Auzapeza :** ***(Durduzatua. Jartzen da)***. Emanen diet ba nik, haur deabru horieri...

***(Bere andrea, Koxepina, sartzen da ; badirudi hoztua dela).***

**Koxepina :** Haur deabru horiek geldiarazi behar dituzu : hormatua naiz !

**Auzapeza :** Badakit, ene Koxepina maitea, badakit...

**Koxepina :** Goiz huntan sukaldeko berina hautsi dute ! Beren pilota tzarrarekin...

**Auzapeza :** Baietz Koxepina, manuak pasatuko ditut : Koxe jin beharra da...

**Koxepina :** Koxe, Koxe... Zu zira ez, herriko auzapeza ?!...

**Auzapeza :** Kalma zite, maitea, otoi kalma zite...

***(Atean norbaitek joiten du).***

**Auzapeza :** Bai, aitzina ! ***(Koxe sartzen da)***. Egunon Koxe.

**Koxe :** Bai zuri ere, jaun mera ! ***(Koxepina ikusiz)***. Egun on anderea !

**Koxepina :** ***(Beti kexu bezala)***. Bai, egunon Koxe.

**Auzapeza** : Graxiana ez dea zurekin ? Denetan aditzen da elgarrekin ezkonduko zireztela laster.

**Koxe** : Bai, hala da, milesker ; bainan ez da nerekin... Zer duzu ba, jauna ? Kopetilun zira !  
Zer begi beltzak !

**Auzapeza** : Herriko hurrek...

**Koxepina** : Bai, herriko hurrek ! Badakika zer ?

**Koxe** : Ez... Zer da, Andere Koxepina ?

**Koxepina** : Haur tzar horiek sukaldeko mitra hautsi daukute !

**Auzapeza** : Sukaldeko berina kixkaili da, zapartatu, puskatu !... Beste guzien gainerat...

**Koxe** : Murru bat eraiki behar litaik, debrutto horiek pilotan aritzeko, bestenez, etxe guzietako berinak xehatuko dituzte : klixk, klixk, klixk !...

**Auzapeza** : Pilota plaza bat ? Murru bat ? Eta sosa nundik ateratuko nuke ba ?

**Koxepina** : *(bere senarrari)*. Koxek arrazoin du. Murru bat eraiki behar da !

**Auzapeza** : Inposak ez ditut goititzen ahal ! Eta harri pikatzailerik ez da herrian !...

**Koxepina** : Bainan Pettan, denetan egiten dituzte !

**Auzapeza** : *(Kexu)*. Ezetz ta ezetz !! Orai pilota, eta gero zer izanen da... Skate-park eta roller-park, eta nik dakita... *(Ateratzen da)*.

**Koxepina** : *(Koxeri)*. Zerbait egin behar da, Koxe ; zutan kondatzen dut. *(ateratzen da)*.

## 2. agerraldia

**Koxe**, le voisin, suggère de faire construire un vrai fronton mais M. le Maire s'y oppose avec véhémence : il veille jalousement sur les finances de sa commune. Alors, Koxe a une idée lumineuse : il suffit de faire appel aux laminak qui, on le sait bien, sont réputés pour être très vaillants : en une seule nuit, ils peuvent ériger tout un mur !

**Koxe** : *(bakarrik)*. Zer egiten ahal dut ba, nihaurek ? *(Ideia bat badu bat-batean)*. Ah, badakit, LAMINAK, laminari galdeginen diet !

*(Bere bi lagun, Jakes eta Beñat, sartzen dira orduan)*.

**Koxe** : To, Jakes eta Beñat, zuen beharra badut !

**Jakes** : Zer duk ba ?

**Koxe** : Jaun mera eta bere emaztea biziki kexu dira.

**Beñat** : Bai, pentsatzen diat, berina horien gatik, doaika... Deabru haur txarrak !...

**Jakes** : Aski da pilota plaza bat eraikitzea !

**Koxe** : Preseski, jaun merari aipatu diot.

**Jakes** : Eta ?

**Koxe** : Ez du nahi, baizik eta karioegi dela. Aterabide bat baizik ez da...

**Jakes** : Eta zoin ?

**Koxe** : Laminak !

**Jakes eta Beñat** : (*Harrituak*). LAMINAK ??

**Koxe** : Bai, laminek eraikiko dute gau batez !

**Beñat** : Beharba, bainan badakik zoin izanen den beren saria ?... Herriko neskato ederrena !

**Jakes** : Graxiana, hire emazte gei maitemin pollita !

**Koxe** : (*Kopetilun, kezkatua*). Uste duzue ? Graxiana, ene maitea ?

**Hélas, les laminak ne travaillent pas gratuitement. En échange de leur prestation, ils exigeront la plus jolie fille du village qui n'est autre que Graxiana, la fiancée de Koxe. Ce dernier est atterré : il est amoureux de la jeune fille et le mariage est pour bientôt. Si les laminak interviennent, il lui faudra donc renoncer à cet amour...**

**(Graxiana brixk ordian sartzen da, pinpirin eta irripartsu. Beste hiruak hor egoiten dira, tente potente, zer erran jakin gabe).**

**Graxiana** : Egunon Koxe eta lagunak !... (*Erantzunik ez*). Zer duzue ba hola mutu egoiteko ?

**Jakes eta Beñat** : (*Jenatuak*). Euh... egunon Graxiana...

**Graxiana** : Zer duzue ba ?...

**Jakes eta Beñat** : Joan behar dugu, bagoatzi...(*Ateratzen dira*).

### **3. agerraldia.**

**Graxiana** : Bainan zer pasatzen da... eta zu ere Koxe maitea, kopetilun zira...

**Koxe** : Auzapeza ikusi dut...

**Graxiana** : Jaun mera ? zer zakon ?

**Koxe** : Oh, deus handirik, pilota plaza bat egin behar litaikela Eliza ondoan.

**Graxiana** : Ouahh... asmo ona da, ideia atsegina. Bainan pilotan aritzeko, murru bat behar da, aski gora.

**Koxe** : Hortan da guzia, jaun merak ez du nahi...

**Graxiana** : Eta zertako ez lamineri galdatu ? Gau batez egingen dute !

**Koxe** : *(Dudan, kezkatua)*. Euh... uste duzu ?

**Graxiana** : Bixtan da baietz ! Banoa haurren abisatzerat, biziki kontent izanen dira ! *(Brixtez ateratzen da)*.

**Koxe** : *(Kanpora buruz)*. Graxiana ! Graxiana !...*(Eta hor egoiten da, tente potente)*.

Dans un élan généreux, Graxiana propose d'appeler les laminak... Elle ignore que son avenir est en jeu. Koxe n'a pas le temps de réagir. Il est effondré. En revanche, les enfants du village hurlent de joie à l'idée d'avoir bientôt un fronton tout neuf.

*(Bat batean, haurrak sartzen dira, eskuin esker eta alde guzietatik, loriatuak : "pilota plaza bat ukanen dugu", "pilotan ariko gira", "pilota plaza elizaldean", "laminek pilota plaza egingen dute", holako erranaldiak oihukatuz taula gaina lasterka trebesatuko dute).*

**Koxe** : *(Bakarrik gelditzen da, besoak altxatzen ditu, erraiteko bezala zerbaite egin beharko dela)*.

#### **4. agerraldia.**

*(Laminak sartzen dira, giro erdi ilunpe batean, dena dautzi ta punpe : zainartak dira, irripartsu eta bizi biziak. Koxe heieri buruz hurbiltzen da, frango herabe. Laminek inguratzen dute, izaki bitxi bat balitz bezala).*

**Lamina** : Nor zira zu ?

**Koxe** : Ni, beh... Koxe deitzen naiz... Xerbitxu bat galdegin behar dizuet.

**Lamina** : Mintza mintza, gazte. Zer zira, beldur ala ?

**Koxe** : Ez ez... Hara, harri pikatzaile eta hargin onak zireztela jakin dut.

**Lamina** : Gure fama guzia hortan da, gaztetxo : zubi, harresi eta murruek ez dute segeturik guretzat...

**Koxe** : Elizaldeko errebotea eraiki behar zinukete.

**Lamina** : Bixtan da puttil, nahi duzun bezala...

**Koxe** : Eta noizko egin zinezakete errebote hori ?

**Lamina** : Bihar gauean lotuko gira lanari.

**Koxe** : Bihar berean ?

**Lamina** : Gau bat aski zauku.

**Koxe** : Gau bera ! Gau bat ?!

**Lamina** : Ez beldurrik ukan : ttikiak gira bainan ainitz gira mendi horietan !

**Lamina** : Bukatua izanen da goizean.

**Lamina** : Oilarraren kukurukua entzunen dugularik.

**Koxe** : Akort gira : gau batez !

**Lamina** : *(Mixterio pixka batekin)*. Bainan... Baldintza bakar batekin...

**Koxe** : Zoin ?

**Lamina** : Saritzat eramanen dugu gurekin... Itsasuko neskarik ederrena.

**Koxe** : *(Sesitua)*. Gra... Graxiana ?

**Lamina** : Graxiana !

**Koxe** : Bainan eguna bezala maite dut, primadera bezala !

**Lamina** : Neskari ez, plazarik ez !

*(Koxe Graxianaz maitemindua zen, amorosa zen. Trixtetu orde, erreka ertzerat joan zen eta laminen lanari begira jarri zen. Beldur handi batekin ikusi zuen laminek bizi-tasun handiarekin ari zirela. Oinharriak eginak ziren, murrua goititzen ari. Egunsentia baino ainitzez goizago bukatua izango zen lana).*

**Laminak** : To Gilen, emak Gilen, harrak Gilen, to Gilen, emak Gilen, harrak Gilen, to Gilen...

## **5. agerraldia.**

Le cœur gros, Koxe rentre chez lui... Il ne peut trouver le sommeil. L'image inquiétante des laminak l'obsède. Sa mère, alertée par un étrange pressentiment, accourt à son chevet.

*(Koxe herrirat itzuli eta etxeratu zen, bainan ez zuen loak hartu : Graxiana galdua zuen eta ez zakien zer egin. Amak entzun zuen bere semea atzarria zela).*

**Ama** : Zer duk ba, Koxe ?

**Koxe** : Laminak, ama, laminak : Bihar goizean pilota plaza egina baldin bada, Graxiana galduko dut !

**Ama** : Ideia bat badiat : harrak argi bat, hoa oilotegirat eta oilarra atzar ezak !

**Koxe** : Tenore hontan ?!

**Ama** : Erna hadi ! Ez duk denbora galtzekorik ! Fite, bertzenaz neska ederrena laminek berekin eramanen die !

*(Koxe punpean xutituta, argi bat hartzen du eta brixtez ateratzen da).*

La mère de Koxe a alors une idée de génie : elle lui suggère de réveiller le coq au cœur de la nuit afin qu'il pousse son fameux cri. Les laminak, abusés, s'enfuiront, car ils détestent le jour... Leur besogne n'étant pas terminée, ils ne pourront réclamer la belle Graxiana.

## 6. agerraldia

*(Laminak lan eta lan berriz ikusten ditugu : murrua kasik eraikia dute. Bat batean, "KURURUKU" handi bat entzuten da, eta gaueko langileak tanpez gelditzen dira : harrituak eta mutu egoiten dira ixtant ba, tente potente).*

**Lamina** : Kukuruku, kukuruku, entzun duzue ?

**Lamina** : Goiza da ! iduzkia ! eguna !... Goazen fite, goazen !...

*(Azken harriaren pausatzeko denborarik ez zuten ukan, izialdurarekin erreka zolarat erori baizitzaioten. Mendirat ihes egin zuten, eta ez zen gehiago heietaz ezer jakin).*

*(Taulada hustu orduko, Koxe agertzen da. Murru berriari buruz hurbiltzen da, kasu eginez, azantzik gabe : irripartsu da, biziki kontent. Eskuin esker so egiten du, zer gerta ere, laminek lekuak hustuak dituztenez segurtatzeko. Gero, kanpoan den norbaiti dei egiten du).*

**Koxe** : Pssstt, pssstt !... Graxiana, sartzen ahal zira !

**Graxiana** : *(Brixtez sartzen da eta pareta berria begiratzuz).* Oh, Koxe, zoin ongi den !! *(Besarkatzen dira).* Haurrak abisatu behar ditugu !

**Koxe** : Bai, arrazoin duzu : zoin kontent izanen diren !

**Koxe/Graxiana** : Haurrak, haurrak, zatozte !

*(Haurrak sartzen dira alde guzietatik eta harrituak gelditzen dira paretaren aitzinean : "Zer plaza ederra", "Laminek egin dute", "Gau batez egin dute", eta holako batzu botatzen dituzte. "BIBA LAMINAK" oihukatzen du batek, eta beste guziek berdin segitzen dute : "Biba laminak", "Biba laminak", "Biba laminak"...).*

*(Orain sartzen dira Pettan auzapeza, Koxepina bere andrea, Beñat, Jakes eta herriko jende guziak. Auzapeza aitzinatzen da, besoak zabalduz : emeki emeki, bazterrak ixilarazten ditu).*

**M. le Maire** est très heureux. Son épouse aussi, bien sûr ! La place est dotée d'un fronton tout neuf qui, à vrai dire, n'a pas coûté bien cher ! Il manque juste une pierre pour terminer l'ouvrage.

**Auzapeza** : Haur maiteak, adixkideak, ez dizuet gordetzen ahal zoin ohore dutan plaza berri honen estrenatzea !...

**Koxepina** : Nahi duzuen bezainbat aritzen ahalko zirezte orain, pilotan !

**Haurrak** : (*Oihuka, kontent*). Ouahhh !!!... Biba Itsasu, biba jaun mera, biba Koxepina !...

**Beñat** : Errazu, jaun mera, zoin da errebote horren prezioa ?

**Auzapeza** : Oh... gauza guti...

**Jakes** : (*Falta den harria erakutsiz*). Hemen, haatik, harri bat falta da...

**Auzapeza** : Zaude lasai, Jakes, xilo ttiki hori aise tapatuko dugu.

**Kond.** : Harri hura ezarri zuten bainan,  
biharamunean, berriz lurrean zen.  
Nahiz eta morteroa eman, goiz guziz,  
ez dakigu nola, lurrean zen.

**Kond.** : Laparrek eta sasiak jan dute murru  
eder hura, orai ez da gehiago ageri.  
Itsasuarrek bertze plaza bat egin dute,  
urrunago.  
Laminak ere ez dira gehiago ageri.

**Kond.** : Hala bazan  
Sar dadila kalabazan.  
Eta hala ez bazan  
atera dadila Arbonako plazan.

## L e fronton de Larressore

Scène n°1

**Conteur** :L'histoire que nous allons vous présenter s'est déroulée à Larressore, il y a bien longtemps.

**En ce temps là, on y jouait déjà à la pelote , bien sûr, mais il n'y avait pas de fronton : les enfants s'acharnaient contre la façade principale du bourg qui n'était autre que la demeure de Monsieur le maire. Hélas, les vitres volaient souvent en éclat, et l'épouse du premier magistrat entrait dans des colères noires.**

*Entrée de monsieur le maire.*

**Maire** : Ha ils vont voire ce qu'ils voir ces garnements, ils ne perdent rien pour attendre...

*Son épouse, Marie Constance entre grelottante.*

**Marie Constance** : Tu dois absolument arrêter ces enfants, je suis gelée !

**Maire** : Je sais bien ma douce , je sais bien...

**Marie Constance** : Ce matin ils ont brisé la vitre de la cuisine avec leur maudite pelote ...

**Maire** : oui ma colombe, je suis au courant. J'en ai déjà avisé Jon, le vitrier, il doit passer tout à l'heure...

**Marie Constance** : Bernard, Bernard, c'est toi le maire dans ce village oui ou non !!!

**Maire** : Calme toi ma caille calme toi.

*Quelqu'un frappe à la porte.*

**Maire** : oui, entrez.**(Jon entre)** .Bonjour Jon.

**Jon** : Bonjour Monsieur le maire.**(Se tournant vers Marie Constance)** Mes hommages Madame .

**Marie Constance** : **(toujours irritée)** Oui bonjour Jon ;

**Maire** : Maritxu n'est pas avec toi ? J'ai entendu dire que vous alliez bientôt vous marier.

**Jon** : oui, effectivement, mais aujourd'hui elle devait aider sa mère aux travaux des champs...

Qu' »avez- vous Monsieur le maire, vous semblez contrarié ...

**Maire** : Ces maudite enfants du village...

**Jon** : quoi les enfants ? Que se passe t-il ?

**Marie Constance** : ces garnements nous encore cassé une vitre à la cuisine, c'est la quatrième fois cette semaine et je ne compte pas les vitres de la salle à manger, du salon, de la chambre de l'oncle d'amérique.....

**Jon** : **(songeur)** Effectivement, il faut faire quelque chose....Pourquoi ne pas construire un fronton dans le village. Les enfants ne s'acharneraient plus sur les murs de votre maison !

**Maire** : Un fronton, la grande idée !!!Et avec quel argent ?

**Marie Constance** : Jon a raison, il faut construire un mur, cela ne peut plus durer, je vais finir par attraper une pneumonie avec tous ces courants d'airs.

**Maire** : Mais je ne peux pas augmenter les impôts...Les élections sont dans moins d'un an....

**Marie Constance** :Mais voyons Bernard, tous les villages ont un fronton !

**Maire** : non et non ! Aujourd'hui un fronton, et demain un skate- park ou un roller-park, que sais-je encore ! **(il sort)**

Scène n°2

**Marie Constance** : Jon je compte sur vous pour trouver unes solution, cela ne peut plus durer.**(elle sort)**.

**Jon** : Qu'est ce que je peux faire moi tout seul ?( **dans ses pensées, tout à coup il a une idée lumineuse**) Mais oui mais c'est bien sur pourquoi n'y avoir pas pensé avant : je vais faire appel aux lamina !

*Jakes et Peio ses deux amis entrent à ce moment.*

**Jakes** : Bonjour Jon, ta as l'air bien soucieux.

**Peio** : oui tu fais une drôle de tête c'est l'approche du mariage qui te rend nerveux ?

**Jon** : pas du tout les amis. En fait, Monsieur le maire en a assez de voir ses vitres brisées tous les quatre matins par les pelotes des enfants. Il faudrait construire un fronton...

**Jakes** : HAAA riche idée mais cela coûte une petite fortune .

**PEIO** : de plus il n'y a pas de tailleur de pierres à Larressore.

**Jon** : je sais tout ça c'est pour ça qu'il m'est venu une autre idée.

**Jakes et Peio ensemble** : Laquelle ???

**Jon** : il me suffit de faire appel aux lamina

**Jakes et Peio (ahurris)** : Les lamina !!!

**PEIO** : mais tu as perdu la raison !

**Jon** : Pourquoi dis- tu cela ils pourraient construire le fronton en une seule nuit !

**Jakes** : oui bien sûre, mais je vois que tu ne connais pas leurs conditions...

**Peio** : Ne sais tu pas qu'en échange de leur travail ils demandent en échange la plus jolie fille du village...

**Jakes** : et la plus jolie fille du village c'est sans aucun doute Maritxu , ta fiancée !!

**Jon** : **(interloqué)** Non, ce n'est pas possible, ils ne peuvent pas demander cela, non , pas ma Maritxu !

*A ce moment entre Maritxu tout sourire avec des enfants qui courent dans tous les sens.*

**Maritxu** : Bonjour les garçons, et bien vous en faite une drôle de tête, vous avez perdu quelqu'un ?

**Jakes et Peio (la tête basse et l'air sombre)** : Heuu, excuse nous Maritxu masi nous y allons, le travail nous attend aux champs. Ils sortent.

Scène n°3

**Maritxu (s'approchant de Jon)** : et bien ils n'ont pas l'air dans leur assiette...Et toi non plus d'ailleurs , qu'est ce qui se passe ici ?

**Jon** : non, non , rien . Le maire et son épouse n'en peuvent plus de tous ces carreaux brisés avec les pelotes des enfants.**(Les enfants s'arrêtent de jouer et se mettent à siffler comme si de rien n'était).**

Il faudrait construire un fronton mais cela coûte beaucoup d'argent !

**Maritxu** : Un fronton, formidable , vous entendez les enfants, vous allez bientôt avoir un fronton à Larressore !

**Les enfants** : HOUAI HOUAI !!!

**Jon** : Mais Maritxu...

**Maritxu** : Quoi mais, je m'étonne que tu n'y ai pas pensé toi-même, il suffit de faire appel aux Lamina et en une nuit ils auront fait tout le travail !

**(Se tournant vers les enfants)** Les enfants, Jon va aller de ce pas voir les Lamina et dès demain matin vous pourrez jouer à la pelote contre un vrai fronton !

**Jon** : mais Maritxu !

**Maritxu** : Mais Maritxu, mais Maritxu, tu n'as que ces mots à la bouche. Allez , gros bêta, file voir les Lamina, tu ne vas pas décevoir les enfants et ta future épouse tout de même !  
Allez, allez, moi pendant ce temps je vais préparer avec eux les pelotes et les chisteras. A demain !  
*(elle sort avec les enfants , fous de joie à l'idée d'avoir un fronton le lendemain)*

**Jon** : Mais Maritxuuuu !!!!!  
*(Il reste seul sur scène les bras ballants, puis, il lève les bras au ciel, comme pour demander de l'aide et sort.)*

Scène n°4

*Les lamina entrent en dansant sur une musique lugubre, Jon s'approche d'eux effrayé. Les lamina l'entourent, puis le chef d'entre eux fait un signe de la main pour qu'ils arrêtent de danser et se taisent.*

**Chef lamina** : Qui es-tu ?

**Jon** : Et bien...Jes suis Jon....Je suis venu vous demander un service.

**Lamina 1** : parle, parle mon petit...

**Lamina 2** : oui, n'es pas peur...

**Jon** : bien...J'ai entendu dire que vous étiez de fameux tailleurs de pierre et des maçons très adroits...

**Lamina 3** : oui en effet...

**Lamina 4** : c'est ce qu'on dit...

**Lamina 5** : en fait, nous sommes les meilleurs...

**Chef lamina** : la construction de ponts et de murs n'a pas de secrets pour nous !

**Jon** : et bien...Il faudrait que vous construisiez un fronton juste à côté de chez Bergara, vous savez le fabricant de Makhila...

**Lamina 1** : oui mon garçon, sans problème...

**Lamina 2** : c'est un jeu d'enfants...

**Jon** : et ...Pour quand pensez-vous terminer ce travail...

**Lamina 3** : voyons...Si nous nous mettons au travail dès ce soir...

**Lamina 4** : en comptant large....

**Lamina 5** : sachant que certains d'entre nous sont en vacances...

**Chef lamina** : demain matin !

**Jon** : une nuit, il ne vous faut qu'une seule nuit !!

**Chef Lamina** : au premier chant du coq le fronton de Larressore sera terminé...

**Jon** : **(hésitant)** on est bien d'accord, en une seule nuit le travail sera terminé !

**Lamina 1 (mystérieux)** : oui, bien sûr !

**Lamina 2 (mystérieux)** : pas de soucis...

**Lamina 3 (mystérieux)** :à une condition...

**Lamina 4 (mystérieux)** :Une toute petite condition de rien du tout...

**Lamina 5 (mystérieux)** :Un détail...

**Chef Lamina** : en échange tu devras nous donner...La plus jolie fille de Larressore !

**Jon (stupéfait)** : Ma –ma –ma MA MARITXU !!!

**Tous les lamina** : Maritxu !

**Chef lamina** : pas de fille, pas de fronton !

*Musique de tonner et d'orage pour symboliser la catastrophe que cela représente pour Jon. Il s'écarte pour regarder se mettre au travail les Lamina avec une efficacité et une rapidité époustouflante.*

Tiens gilen.  
Merci gilen.  
A toi gilen.  
Tiens gilen.  
Merci gilen.  
A toi gilen. ....

*Puis, Jon s'enfuit en se bouchant les oreilles, il n'en peut plus, il rentre chez lui désespéré.  
Les lamina continuent de travailler mais en silence sur le côté.  
Jon arrive de l'autre côté, il se met de dos aux lamina et s'écroule en pleurs.*

#### Scène 5

*Entrée de la mère de Jon .*

**Ama** : que se passe t-il Jon ?

**Jon** : au moment où je te parle, les lamina construisent un fronton pour les enfants du village.  
Le travail sera fini pour demain au premier chant du coq mais en échange je vais perdre Maritxu pour toujours !

**Ama** : Maritxu ! Enlevée par les lamina en échange d'un fronton ?? A ça ne va pas se passer comme ça...(elle réfléchit)...Voyons , voyons, il doit y avoir un moyen....J'AI UNE IDEE !!!

**Jon** : dis moi, dis moi. Il faut absolument sauver Maritxu !

**Ama** : Prend une lumière et file au poulailler. Tu dois réveiller le coq !

**Jon** : A cette heure , mais il est trois heure du matin??

**AMA** : dépêché toi fils ! Tu ne dois pas perdre une minute, si non, les lamina vont enlever ta future épouse !

*Jon se lève d'un bon, prend une lampe tempête posée sur une table et sort en courant.*

*La mère sort à son tour du même côté.*

#### Scène n°6

*Les lamina sont seuls sur scène et recommencent à faire du bruit.*

Tiens gilen.  
Merci gilen.  
A toi gilen.  
Tiens gilen.  
Merci gilen.  
A toi gilen. ....

*Il ne manque plus qu'une pierre quand tout à coup on entend des poules qui caquettent et la voix de Jon en off.*

**Jon** : Punaise il est où ce coq, c'est pas vrai, c'est pas le moment...Ah le voilà.

*On entend alors le cri du coq .*

**COCORICOOOOOO**

**Lamina 1** : vous avez entendu !

**Lamina 2** : c'est le coq !

**Lamina 3** : le jour va se lever !

**Tous les lamina** : vite vite fuyons !!!

*Les lamina s'enfuient ils n'ont pas eu le temps de poser la dernière pierre.*

*Tout doucement Jon entre vérifiant qu'il n'y a plus de danger.*

**JON** : Maritxu, c'est bon tu peux venir !

**Maritxu (entre tout sourire l'air étonné)** : Et bien Jon, pourquoi chuchotes tu ainsi, il n'y a pas de danger ! Hoo quel magnifique fronton, les Lamina ont bien travaillé ! Vite il faut prévenir tout le monde.

*Les enfants entrent et poussent des cris de joie « on a un fronton, vive les lamina ! On a un fronton vive les lamina !*

*Ils sont suivis de la mère de Jon qui lui fait un clin d'œil, Jakes et peio qui sont tout étonnés de voir Maritxu en vie.*

*En fin entre Monsieur le maire et son épouse.*

*Peu à peu le silence se fait.*

**Maire** : Chers concitoyens, chers enfants, je ne vous cache pas la joie que j'ai aujourd'hui d'inaugurer ce magnifique fronton.

**Marie Constance** : A présent vous pourrez jouer à la pelote autant que vous voudrez (**et elle éternue**).

**Peio** : Sans indiscretion Monsieur le maire combien à coûté ce fronton ???

**Maire (un peu gêné)** : Ho , peu de chose, peu de chose. Et puis vous savez pour le bien des villageois il faut savoir mettre la main à la poche...

**Jakes** : Sans vouloir vous offenser Monsieur le maire, je note qu'il manque une pierre, là sur le côté. Regardez elle est là par terre !

**Maire (une peu gêné et agacé par cette remarque)** : heu...oui.. rien de grave. Un peu de mortier et ce petit trou de rien du tout sera comblé !

**Conteur** :

**Le maire est heureux. Son épouse aussi bien sûr ! La place est dotée d'un fronton tout neuf qui , il est vrai, n'aura pas couté trop cher !**

**Il manque juste une pierre pour terminer l'ouvrage.**

**Le maçon du village , le soir même posa cette dernière pierre, mais le lendemain matin on la retrouva au sol. Il recommença ainsi une , deux, trois....DIX FOIS ! Mais à chaque fois on retrouvé le lendemain la pierre au sol.**

**Du coup, on a renoncé a poser cette dernière pierre et le trou est resté.**

**Les enfants de Larressore se sont amusés et s'amusent encore aujourd'hui beaucoup sur le fronton de Larressore. Certains, à force d'entraînement, sont même devenus des champions !**

**Quelques semaines plus tard on célébrait le mariage de Jon et Maritxu.**

**Quant aux lamina, on ne les a plus jamais revus....**

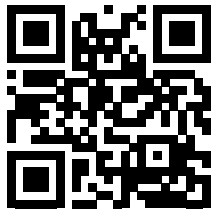
Antzerki testu hau Euskal kultur erakundearen web-atarian zintzilikatua izan da, egilearen baimenarekin, <http://antzerkit.eke.eus> helbidean, Iparraldeko euskarazko antzerki testuak biltzen dituen atal batean.

© Copyright lizentziapean zabaldua da.

Ondorioz, ezin zaio inolako aldaketarik ekarri egilearen baimenik gabe.

Ildo beretik, antzerkia publikoaren aitzinean eman nahi izanez gero, egilearen baimena eskuratu behar da derrigorrez (edota egilearen eskubideak kudeatzen dituen pertsona edo erakundearena).

Harremanetan sar daiteke zuzenenean berarekin edo Euskal kultur erakundearen bidez [antzerkia@eke.eus](mailto:antzerkia@eke.eus) helbidera idatziz.



[antzerkit.eke.eus](http://antzerkit.eke.eus)

Ce texte provient du recueil d'œuvres théâtrales en langue basque mises en ligne avec l'accord de leurs auteurs dans une rubrique du site de l'Institut culturel basque à l'adresse <http://antzerkit.eke.eus>.

Il est diffusé sous une licence © Copyright. De fait, aucune modification ne peut lui être apportée sans autorisation de l'auteur.ice.

De même, cette œuvre ne pourra être donnée en public qu'après avoir obtenu l'accord de l'auteur.ice (ou de la personne ou de l'organisme la représentant). Vous pouvez, à cette fin, le/la contacter directement ou obtenir ses coordonnées par le biais de l'Institut culturel basque en adressant un message à l'adresse [antzerkia@eke.eus](mailto:antzerkia@eke.eus).